

8

Revista  
de Estudios  
Marítimos  
del País Vasco

**ITSAS**  
*m e m o r i a*

LUENGO, Pedro: "Manuel de Agote. Diálogo cultural y cartografía en China a finales del siglo XVIII", ***Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco***, 8, Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2016, pp. 759-770.



# Manuel de Agote. Diálogo cultural y cartografía en China a finales del siglo XVIII

**Pedro Luengo**  
Universidad de Sevilla

BIBLID [1136-4963 (2016), 8; 759-770]

Recep.: 02.09.15

Acep.: 11.11.15

---

## Resumen

*Este artículo pretende identificar los procesos de diálogo cultural desarrollados por el factor español Manuel de Agote durante su intento de mejorar el conocimiento sobre China y cartografiar distintos enclaves del sur. Así se analizarán diferentes series de dibujos vinculados con su figura, desde los incorporados a sus diarios hasta los de deidades chinas pasando por mapas. A partir de aquí se pretende valorar su aportación dentro del contexto más amplio de la presencia europea en la zona.*

**Palabras clave:** *Inbetweeners, pintura china de exportación, Escuela Pu-Qua, coleccionismo, deidades chinas, Real Compañía de Filipinas*

## Laburpena

*Manuel Agote, faktore espainiarrak, Txinari buruzko bere ezagutza areagotu eta hegoaldeko zenbait leku kartografiatu asmoz garatutako kultur elkarrizketa prozesuen berri eman nahi da artikulu honetan. Horrela aztertuko dira bere irudiarekin lotutako marrazki sortak, bere egunerokoetan sartutakoez gain, jainko txinarrenak eta mapenak. Hemendik abiatuz balioztatu nahi da bere ekarpena inguru hartako europar presentziaren testuinguru zabalagoan.*

**Gako-hitzak:** *Inbetweeners, esportazioko pintura txinarra, Pu-Qua Eskola, bildumazaletasuna, jainko txinarrak, Filipinetako Errege Konpainia*

## Abstract

*This paper tries to identify the processes of cultural dialogue developed by the Spanish agent Manuel Agote during his attempt to improve the existing knowledge on China mapping the South. For this, different drawings linked to his work will be analyzed: from those included in his diaries to the collection of Chinese deities and maps. From here, this paper aims to evaluate his contribution within the wider context of the European presence in the zone.*

**Keywords:** *Inbetweeners, Chinese export painting, Canton, collecting, Pu Qua School, Chinese deities, Royal Company of the Philippines*

## 1. INTRODUCCIÓN

El interés por la presencia española en el sur de China a finales del siglo XVIII, y más concretamente por el factor de la Compañía de Filipinas Manuel de Agote y Bonechea (Getaria, 1755-Getaria, 1803) es muy reciente<sup>1</sup>. De hecho, se ha explicado su figura como un eslabón más dentro de la amplia presencia comercial europea en el sur de China. Así, las relaciones económicas han superado a las implicaciones culturales. De hecho, hasta el momento su estudio se ha centrado en sus diarios, dando menos protagonismo a su colección gráfica<sup>2</sup>. En este estudio se pretende definir la labor de Manuel de Agote como nexo cultural entre el ámbito chino y el occidental. Para ello, se estudiará su colección de mapas y dibujos discutiendo si se trata de una compilación de materiales encargados por el factor español, o si por el contrario, fueron obras de su propia mano. Valorada esta cuestión, se abordará el problema de la finalidad de estos álbumes dentro de sus círculos culturales. Su relación con intelectuales franceses e ingleses será revisada para entender mejor el papel de estas piezas. Esta aproximación, unida a los trabajos ya realizados por otros investigadores permitirá conocer mejor el papel de este miembro de la Compañía de Filipinas en el sur de China a finales del siglo XVIII, formando parte del fenómeno más amplio de la presencia europea en la zona<sup>3</sup>.

## 2. EUROPEOS EN EL SUR DE CHINA A FINES DEL SIGLO XVIII

La situación de la presencia europea en los puertos del sur de China cambió drásticamente a finales del siglo XVIII, por causas locales e internacionales. En cuanto a las primeras cabe destacar el desarrollo del conocido como *Canton System*, (1757-1842) o Yikou tongshang 一口通商, por el cual el comercio con los mercaderes occidentales quedaba limitado a Cantón<sup>4</sup>. Esto focalizó el interés de las compañías en destinar representantes en la ciudad, como lo sería Agote para la Compañía de Filipinas española. Durante las primeras décadas de implantación del sistema, los problemas entre las partes se sucedieron, quedando controlados en la década de los ochenta, poco antes de la llegada de Agote.

Entre las causas internacionales cabe señalar la independencia de los EE.UU. (1776), lo que incorporó un nuevo personaje en escena. Por otro lado, la Commutation Act de 1784 limitaba el comercio de té con Reino Unido, impulsando las ganancias de la compañía británica. Al año siguiente, la EIC retomaba la fórmula de un comité de representación en China, lo que se mantendría hasta 1834. A todo esto habría que unir las consecuencias de la Revolución Francesa, que junto con el importante descenso de la influencia de la Compañía Francesa de las Indias Orientales hasta su desaparición en 1769, dejaron a la potencia europea sin representación fija en la zona. Aunque una nueva compañía actuaría entre 1785 y 1791, su presencia en el sur de China se limitaría a un cónsul honorario, reconocido por los europeos, pero no por los chinos<sup>5</sup>. La VOC, o Compañía de Indias Orientales holandesa, había mantenido representación permanente en Cantón desde 1763, pero en 1796 se cerró tras el cese de las actividades comerciales de la compañía en China.

En conclusión, aunque para finales del siglo XVIII el *Canton system* estaba implantado en la zona, los numerosos cambios en las diferentes representaciones europeas en Cantón generaron un contexto cambiante del que debió beneficiarse Agote desde sus inicios, colaborando puntualmente con franceses e ingleses.

<sup>1</sup> Hasta hace poco su nombre había estado más ligado a la comisión de realización del monumento a Juan Sebastián Elcano en Getaria en 1800. Posteriormente cabe destacar el trabajo PERMANYER UGARTEMENDIA, Ander. "Españoles en Cantón: los Diarios de Manuel de Agote, primer factor de la Real Compañía de Filipinas en China (1787-1796)," *Itsas Memoria. Revista de Estudios Marítimos del País Vasco*, nº 7, Untzi Museoa-Museo Naval, Donostia-San Sebastián, 2012, pp. 523-546.

<sup>2</sup> Para una primera aproximación a su colección gráfica cabe destacar UNSAIN, José María: *Euskaldunak eta Pazifikoa. Andres Urdanetaren omenez. Los vascos y el Pacífico. Homenaje a Andrés de Urdaneta*, Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, 2009.

<sup>3</sup> WILLS, John E. Jr.: *China and Maritime Europe. 1500-1800. Trade, Settlement, Diplomacy and Missions*, Cambridge University Press, Cambridge, 2011.

<sup>4</sup> VAN DYKE, Paul A.: *The Canton Trade: Life and Enterprise on the China Coast, 1700-1845*, Hong Kong University Press, Hong Kong, 2005 (primera edición).

<sup>5</sup> CHEONG, Weng Eang: *The Hong Merchants of Canton: Chinese Merchants in Sino-Western Trade, 1684-1798*, Cruzon Press, Richmond, 1997, pp. 109-110.



### 3. LOS DIBUJOS DE LA COLECCIÓN MANUEL DE AGOTE

Manuel de Agote es una figura relativamente bien conocida biográficamente gracias a los últimos estudios. Su llegada a Asia, aunque impredecible ante sus actividades previas en la península, está bien documentada. Mucha menos atención había recibido hasta el momento sus intereses artísticos, tanto previos como posteriores a la experiencia china<sup>6</sup>. Según las descripciones realizadas por viajeros franceses conocedores de Agote, su colección en Cantón debía componerse principalmente de los diarios y de representaciones gráficas (Doc. 2). Además de estas obras, cabe señalar su colección de monedas chinas antiguas, que al igual que haría con los dibujos, habían sido anotadas por el factor<sup>7</sup>. Mucho más cercana a la producción pictórica es su volumen de representaciones botánicas<sup>8</sup>. Sin duda los meses de convivencia con la expedición Malaspina le sirvieron para entender la importancia de estas láminas para ciertos círculos europeos. Pero a estos pequeños lotes habría que unir mapas, álbumes y representaciones religiosas chinas, producción que merece un cierto detenimiento.

#### 3.1. Manuel de Agote como artista o compilador

La colección de diarios de viaje de Manuel de Agote se conserva completa en el Museo Naval de San Sebastián<sup>9</sup>. Por el contrario, su colección de dibujos se encuentra dispersa entre varias instituciones. Hasta el momento se ha podido identificar una serie de siete acuarelas de dioses chinos en la institución donostiarra<sup>10</sup>; que se unen a las incorporadas a los citados diarios. Por otro lado, recientemente ha salido al mercado un álbum recopilado por Agote sobre un templo de Guangzhou (China), en el que incorpora multitud de detalles arquitectónicos e iconográficos. Por último cabe destacar los fondos de la Biblioteca Nacional de España, en especial el mapa de Hainan vinculado a su figura y sus mapas de Filipinas conservados en la Biblioteca Británica.

Este número de dibujos ha llevado a pensar sobre la posible formación artística de Agote, necesaria para plasmarse posteriormente en tales obras. Los primeros años de su vida están vinculados al trabajo en la administración pública. Sólo posteriormente, cuando decide dejar la península, pudo desarrollar su faceta artística. Probablemente se formaría como miembro de la Expedición de Malaspina (1789-1794), cuya producción gráfica ha sido ampliamente estudiada<sup>11</sup>. Dicho esto, Agote no firmó ninguna de las numerosas obras realizadas por la expedición, como sí hicieron José del Pozo, José Guío Sánchez, Juan Ravenet o Fernando Brambila por citar algunos<sup>12</sup>. Aunque Agote no estuviera encargado del trabajo de documentación a través de estos dibujos, cabe la posibilidad de que se iniciara durante el viaje. Esto obliga a analizar en conjunto las obras vinculadas con Agote y las de estos autores.

En sus diarios sí se conservan algunos dibujos firmados por Agote, con la referencia "Fecit Agote"<sup>13</sup>, o incluso "Fecit Manuel de Agote"<sup>14</sup>. Entre los diferentes ejemplos firmados aparecen tanto láminas independientes posteriormente encuadradas con el diario, como pequeños apuntes dentro del cuerpo del texto. En los casos firmados se trata de dibujos a plumilla sin colorear, abordando perfiles geográficos, que nada tienen que ver con el resto de obras vinculadas con su colección<sup>15</sup>. También se puede asociar con esta técnica la planta de la factoría española en Cantón, que no tiene firma<sup>16</sup>.

<sup>6</sup> La localización de su testamento, o de un inventario de sus bienes tras su regreso a Getaria permitiría avanzar mucho en las conclusiones sobre sus intereses en el arte y la cultura china.

<sup>7</sup> "M. Agote m'a montré ensuite une collection complète des médailles frappées en Chine depuis deux mille trois cent vingt-huit ans avant Jésus-Christ: c'est une chose précieuse pour l'histoire, d'autant plus que chaque médaille est accompagnée de notes en espagnol". Doc. 2.

<sup>8</sup> "J'ai examiné enfin un volume de dessins coloriés au nature, et représentant des plantes: c'est ce que j'ai vu de plus beau et de plus correct en ce genre; j'y ai reconnu plusieurs végétaux qui croissent dans cette île". Doc. 2.

<sup>9</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, San Sebastián, R. 622-625, 627-641

<sup>10</sup> La colección ha sido adquirida recientemente en un anticuario de Burdeos (Francia).

<sup>11</sup> SOTOS SERRANO, Carmen: *Los pintores de la expedición de Alejandro Malaspina*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1982. Ver también GALERA GÓMEZ, Andrés: *Las Corbetas del Rey. El viaje alrededor del mundo de Alejandro Malaspina (1789-1794)*, Fundación BBVA, Madrid, 2010. SÁNCHEZ MONTAÑÉS, Emma: *Los pintores de la expedición Malaspina en la Costa Noroeste: una etnografía ilustrada*, CSIC, Madrid, 2013.

<sup>12</sup> SOTOS SERRANO, Carmen: *op. cit.*, p. 68.

<sup>13</sup> Así aparece en los dibujos de uno de los primeros diarios conservados en Untzi Museoa-Museo Naval, R. 623, pp. 47, 75, 78, 88, 102 (al no estar numerados se utiliza la numeración de la versión digital).

<sup>14</sup> Así firma el Plano de la Bahía de Umatac en Guam. Untzi Museoa-Museo Naval, R. 629, p. 94

<sup>15</sup> Algunos están sin firmar como el del diario de 1787. Untzi Museoa-Museo Naval, R.630, p. 14, 24 y 32.

<sup>16</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, R.631.

Estos dibujos demuestran las capacidades pictóricas del factor, aunque muy limitadas a la representación geográfica, evitando el dibujo de edificios, animales, plantas o personas, temas propios tanto de la expedición de Malaspina como de los pintores chinos dedicados a la exportación.

Con excepción de estas obras, el resto de las vinculadas con Agote están realizadas con la técnica de gouache sobre papel. En el caso de la serie de dioses del Museo Naval, este papel muestra claramente marcas de agua con una corona y una trompa postal sobre las iniciales GR, una de las marcas utilizadas por el conocido fabricante de papel inglés James Whatman<sup>17</sup>. Los dibujos están delineados inicialmente en carboncillo, para después incorporar la aguada (Fig. 1). No debió tratarse de un dibujo que fue posteriormente coloreado, sino unas referencias que facilitaban posteriormente la realización de la aguada. Esta técnica permite al artista realizar modificaciones a la idea general que en algunos casos quedan reflejados con claridad (Fig. 2). Estas técnicas no son habituales en la producción de los autores de la expedición, que solían hacer apuntes del natural en carboncillo que después pasarían en algunos casos al grabado y en otros a la aguada. Las obras de pájaros y flores sí fueron coloreadas, así como algunos retratos de Ravenet en Filipinas como el del *Chino* y el de la *Negra de Manila*<sup>18</sup>. En cualquiera de los casos, la aguada se utiliza de forma diferente. Frente a los colores eminentemente planos de las obras de Agote, los expedicionarios aprovecharon las diferentes tonalidades que podían conseguir con la acuarela. Además, en algunos casos se trabaja el fondo, lo que no ocurre en los de Agote. Todas estas diferencias obligan a pensar en que el agente español desarrolló su faceta como artista en las *corbetas* de Malaspina de una manera muy parcial, capacitándolo para la representación geográfica y no para otras disciplinas pictóricas. Por encima de esto sí debió comprender la importancia del aporte gráfico para un mejor juicio de las informaciones de los diarios, y para el interés de los lectores europeos. Si Agote no fue el autor de una buena parte de los dibujos, esto lleva también a valorar si no sería un ávido compilador de piezas, encargadas por él en el sur de China, más que un pintor aficionado.

### 3.2. Pintura china de exportación y la Escuela de Guangdong

En este momento, en el ámbito de Guangdong 广东 se está desarrollando un productivo grupo de artistas con la intención de abastecer el mercado europeo. La figura más conocida es la del pintor cantonés Pu-Qua<sup>19</sup>. Así aparece la conocida pintura china de exportación, en paralelo a lo que ocurría con la pintura sobre porcelana y seda, e incluso sobre otros materiales como el vidrio. Los temas más habituales son los costumbristas, que intentaban trasladar una imagen fácil de comprender para los europeos<sup>20</sup>. Así son habituales las representaciones de juegos, artes marciales, escenas cotidianas o eventos sociales como bodas o funerales<sup>21</sup>. Incluso los retratos iban consiguiendo incorporarse al mercado. Uno de los ejemplos más conocidos de este momento es la serie compilada por George Henry Mason, *The Costume of China*, donde este tipo de temas populares queda bien reflejado. Otros temas más complejos de entender para el mercado occidental como los religiosos, los paisajes o la caligrafía, apenas cuentan con casos destacables. De la misma forma, las representaciones arquitectónicas son especialmente extrañas en esta producción, probablemente por las dificultades de representación en perspectiva siguiendo el modelo occidental. En lo que respecta a cuestiones técnicas esta pintura se realizó con aguadas sobre el ya citado papel Whatman incorporando en algunas ocasiones bocetos en grafito<sup>22</sup>. Se trata de una solución que demuestra la incorporación de técnicas occidentales a la tradición pictórica china. Suelen ser dibujos con colores planos muy llamativos, sobre fondos neutros. El número de elementos representados se lleva al mínimo, focalizando el interés en los personajes. Esta solución se asemeja mucho a la que se ha descrito para los dibujos de Agote, por lo que parece clara la participación de alguno de estos pintores chinos junto al factor español.

<sup>17</sup> Otras dos marcas habituales fueron "J Whatman" y la corona y la trompa postal sobre la letra W.

<sup>18</sup> SOTOS SERRANO, Carmen (ed.): *op. cit.*, p. 90.

<sup>19</sup> CLUNAS, Craig: *Chinese export art and design*, Victoria and Albert Museum, Londres, 1987, pp. 116-118. Más reciente es la tesis doctoral de LEE, Sai-chong, Jack 李世莊. *China trade painting: 1750s-1880s*, The University of Hong Kong, Pokfulam, Hong Kong, 2005.

<sup>20</sup> SIERRA DE LA CALLE, Blas: *Pintura China de Exportación*. Catálogo III. Museo Oriental, Valladolid, 2000.

<sup>21</sup> Además de la colección del Museo Oriental de Valladolid debe subrayarse la importancia de este tipo de dibujos en las colecciones reales como se ha mostrado ya por estudios previos. ALFONSO MOLA, Marina y MARTÍNEZ SHAW, Carlos. *Oriente en Palacio: tesoros asiáticos en las colecciones reales españolas*. Madrid, Patrimonio Nacional, 2003.

<sup>22</sup> LIANG, Haida [et. al-]: "Culture and trade through the prism of technical art history: A study of Chinese export paintings", *Studies in Conservation*. 59, 2014, pp. 96-99.



Aunque las obras de Agote están realizadas con estas técnicas, existen importantes diferencias entre las conservadas, lo que apunta hacia varios autores en la realización de las series de dibujos. Si se comparan las representaciones de divinidades de la serie del Museo Naval con las incorporadas en el álbum del templo cantonés se puede observar una gran diferencia en la calidad<sup>23</sup>. Algo similar puede decirse entre estos dos grupos y algunos dibujos incluidos en los diarios como el del janista. Mientras que los rostros del primer caso están realizados de una forma simple, en el segundo hay un gran detenimiento en los detalles. De la misma manera, la riqueza en la representación de los tejidos es mucho mayor en la segunda serie que en la primera. Una diferencia tan notable en dos obras que no deben distar mucho cronológicamente apunta claramente a que Agote no es autor de ambas, sino al menos compilador en una de ellas, y más probablemente de las dos. Esto puede extenderse a otras obras vinculadas con el factor de la Compañía. En lo que respecta a los dibujos de los diarios, parecen más cercanos al autor de la serie del Museo Naval.

Un último aspecto a tener en cuenta es el idioma utilizado para designar estos dibujos. Tanto en la pintura de exportación conservada en el ámbito inglés como estos materiales vinculados con Agote hacen uso habitual del francés. Parece ser esa lengua desde la que se realizan las traducciones al resto de idiomas europeos. Es cierto que los mercaderes franceses mostraron interés en adquirir este tipo de materiales, pero hasta el momento no se conocen los nombres de los representantes franceses que pudieron controlar este mercado en Cantón. Al contrario, parece que el propio Agote sirvió de intermediario entre los círculos franceses y el mercado chino en un momento de reorganización de la compañía francesa. Esto llevaría al agente español a un lugar protagonista en el comercio internacional de este tipo de pintura china de exportación en lo referente a temas más específicos.

Como conclusión puede decirse que la mayoría de los dibujos de Agote deben considerarse encargados por él y no realizados de su mano. A partir de este dato, es necesario valorar este papel en referencia a distintas cuestiones. En primer lugar cómo el factor solicitaba a sus pintores amoldarse a las técnicas europeas al enfrentarse a retos como la representación arquitectónica. En segundo, qué tipo de temas solicitaba, si eran más o menos comunes entre los europeos.

### 3.3. Cartografía y vistas arquitectónicas

Dar la autoría de las obras a autores chinos obliga a analizar el papel de Agote en la selección o encargo de temas concretos, como se ha apuntado, poco habituales. Uno de los más destacables es la cuestión planimétrica y cartográfica. Aunque la pintura de exportación asumió algunas innovaciones occidentales, mantuvo muchas soluciones de representación. Sistemas como los planos arquitectónicos o los mapas mantuvieron patrones previos sin apenas cambios. Esto obligaría a los europeos a adquirir esos mapas y convertirlos a los convencionalismos de representación occidentales, tarea no siempre fácil o posible<sup>24</sup>. Quizás esta solución fue la que debió tomar Agote para la realización de su mapa del Río de las Perlas. Aunque Agote indica que lo realizó tras recorrerlo personalmente, es posible que se basara en algún tipo de material previo<sup>25</sup>.

Ante el silencio de Agote en sus diarios, la única forma de comprobar esta posibilidad es conocer mejor su colección. Así, se ha localizado un mapa de la isla de Hainan (China), quizás con la intención de usarlo en beneficio de la Compañía de Filipinas<sup>26</sup>. Aunque es difícil comprobar si Agote conocía exactamente el mapa que estaba adquiriendo, parece claro que su interés se centraba siempre en materiales muy difíciles de obtener para el resto de europeos. No se trataba de un atlas

<sup>23</sup> AGOTE, Manuel de. *Vistas de los santuarios y otros edificios más remarcables que comprende el grande pagoda o templo de Cantón... recopilada por Manuel de Agote*, Canton, 1796. Este álbum ha permanecido en una colección privada neoyorquina hasta el año 2014 en el que fue puesto a la venta en la casa de subastas Bonhams (Subasta 21882, Lote 123, 26/05/2014).

<sup>24</sup> La discusión sobre el problema de transferencia cultural en aspectos cartográficos ha sido tratado recientemente en RAJ, Kapil: "Circulation and the Emergence of Modern Mapping: Great Britain and Early Colonial India, 1764-1820", MARKOVITS, Claude; POUCHPADASS, Jacques; SUBRAHMANYAM, Sanjay: *Society and Circulation. Mobile People and Itinerant Cultures in South Asia, 1750-1950*, Anthem Press, Londres, 2006, pp. 23-54.

<sup>25</sup> Esta posibilidad es difícil de comprobar en la mayoría de los casos pero debe tenerse en cuenta en futuras aproximaciones a la producción cartográfica de la zona como en LUENGO, Pedro: "Cadiz-Manila. Cartografía de los Viajes de Juan de Casens", LÓPEZ GUZMÁN, Rafael (coord.): *Andalucía en América. Arte y Patrimonio*, Atrio, Granada, 2012, pp. 171-192.

<sup>26</sup> LUENGO, Pedro: "The Agote Map of Hainan Island, China: A case study for cultural dialogue in eighteenth-century cartography", *Imago Mundi*. 69:1 (2017) –en prensa–.

geográfico de China que podía haber conseguido con relativa facilidad, sino una representación poco común incluso dentro del mundo chino.

Más desarrollo tendría la representación arquitectónica en el caso de Agote. El citado álbum del templo cantonés plantea un buen número de representaciones de espacios interiores. Además de un plano general, la serie incluye un buen número de vistas que sustituirían a los tradicionales alzados. En todos ellos se advierte un buen conocimiento de la representación en perspectiva cónica. Aunque la técnica fue introducida a principios del siglo XVIII en Pekín por Giuseppe Castiglione no afectó profundamente a la producción pictórica china, que mantuvo sus patrones previos<sup>27</sup>. Por ello, estas vistas requieren de un pintor chino que podría haber recibido una formación previa en Pekín<sup>28</sup>, o que por el contrario había sido instruido en el sur por maestros aún desconocidos.

Como se ha comentado para la producción cartográfica de Agote, los edificios seleccionados no eran fáciles de conocer para los europeos. De hecho parece renunciar a la representación de otros edificios más accesibles como podían ser los del propio Macao o las vistas urbanas de las factorías de Cantón, materiales habituales de la pintura de exportación sobre diferentes soportes. En cambio seleccionó un complejo chino, el templo cantonés de Haizhuang Si 海幢寺, que fue abierto a los europeos en 1795, aunque sólo varios días al mes en pequeños grupos. Agote parece haber tenido acceso al mismo, convirtiéndose en uno de los primeros en representarlo gráficamente. Conocedor de la excepcionalidad del acceso en ese momento, intentó explicarlo al detalle y ofrecer una rica ilustración. Aunque el álbum se completara tras varias visitas y a partir de diferentes apuntes rápidos, parece evidente que el nivel de detalle requiere de un mínimo equipo de colaboradores locales. Esta opción insiste en la posibilidad de que Agote contaba con un grupo cercano de pintores chinos que le ayudaban o realizaban este tipo de encargos bajo su supervisión. Posteriormente otros pintores como Auguste Borget volverían a pintarlo<sup>29</sup>. Frente a la versión del francés, Agote plantea unas ilustraciones que sirven de base para una explicación iconográfica del recinto, y no una ambientación de tipo exótica. Para llegar a este nivel de profundidad, parece más probable que contara con un experto local que le indicara las particularidades iconográficas, desconocidas para la mayor parte de los europeos allí residentes.

Como conclusión puede decirse que Agote consiguió materiales absolutamente excepcionales. No se trata de un simple mercader de pintura china de exportación, o de un personaje interesado en las representaciones exóticas más comunes. Por el contrario, se preocupó por dar a conocer espacios poco habituales, que le obligarían muy probablemente a encargar los dibujos expresamente. En cuanto a los sistemas de representación, Agote debió lidiar con los problemas de adaptación. En lo referente a cartografía, debió realizar él mismo nuevas versiones a partir de mapas locales. En cambio, la representación arquitectónica en perspectiva occidental fue abordada con garantías por los pintores chinos a su cargo, lo que no fue habitual entre sus colegas del sur de China. Estas características obligan a valorar los destinatarios finales de estos encargos, si eran realizados para los especialistas europeos en diferentes puertos de Asia, o si por el contrario estaban previstos para el mercado occidental.

### 3.4. La serie de personajes mitológicos chinos

El catálogo de obras exclusivas no se detiene en los escasos mapas y en una serie concreta de arquitectura. De hecho, tanto en la serie del templo de Haizhuang Si 海幢寺 como en otras obras sueltas, Agote intentó hacer un pequeño diccionario iconográfico de dioses chinos<sup>30</sup>. Su interés radicaba por tanto en cuestiones religiosas más que en el estudio de los edificios. Por esto, además del dibujo, se añadía el nombre del personaje en caracteres y en una o dos transcripciones fonéticas. A esto se unía una pequeña descripción en castellano, y en muchas ocasiones en francés. Por desgracia, sólo la serie del templo cantonés está completa, deteniéndose en todas las esculturas del recinto. El conjunto de aguadas del Museo Naval es un resto de una serie que debió superar los

<sup>27</sup> CORSI, Elisabetta: *La Fábrica de las Ilusiones: Los Jesuitas y la Difusión de la Perspectiva Lineal en China, 1698-1766*, El Colegio de México, México, 2004.

<sup>28</sup> Agote contaba con un intenso contacto con los círculos europeos en Pekín por lo que no sería extraño que solicitara el envío de algún especialista en este sentido.

<sup>29</sup> BORGET, Auguste: *Interior of the Sea-Screen Temple, Guangzhou*. 1838.

<sup>30</sup> "Enfin, les innombrables dieux symboliques de la mythologie chinoise ont passé sous mes yeux. Toutes ces figures sont coloriées au naturel, et accompagnées d'explications" (Doc. 2).



cuarenta dibujos según la numeración que conserva. Los personajes representados aún conocidos son los siguientes:

- N° 22<sup>31</sup>. Shancai tongzi 善财童子<sup>32</sup>
- N° 25. Guanping 關平<sup>33</sup>
- N° 28. El segundo arhat / Erdi Luóhàn 二弟羅漢<sup>34</sup>
- N° 35. El decimoprimer arhat / Shiyi Luóhàn 十一羅漢<sup>35</sup>
- N° 40. El decimosexto arhat / Shiliu Luóhàn 十六羅漢<sup>36</sup>
- N° 41. El decimoséptimo arhat / Shiqi Luóhàn 十七羅漢<sup>37</sup>
- N° 43. Diguan 地官<sup>38</sup>

La propia selección de una temática budista es muy excepcional dentro de la pintura china de exportación. Esto suponía un esfuerzo para Agote y quizás también para el propio pintor chino. Entre los personajes seleccionados cabe destacar el alto número de Luóhàn, lo que puede explicarse desde la situación contemporánea china. El emperador Qianglong (1736-1795) mostró un gran interés en restablecer el culto a los dieciocho Luóhàn<sup>39</sup>. Esto le llevó a restaurar las representaciones y compilarlas en publicaciones como la que actualmente se conserva en la Universidad de Baviera<sup>40</sup>. Parece claro que en la serie completa se incluirían quince Luóhàn (n° 27-42), desde el primero hasta el decimoctavo sin incluir tres de los diez primeros. Además de estos personajes, aparecen tres representaciones conocidas más. En primer lugar el niño dios del bienestar Shancaitongzi. Es una figura que puede estar vinculada con Guanyin 观音, por lo que es posible que se incluyera en la serie, pero es imposible precisar qué personajes se incluían en las primeras veinte láminas en caso de ser de temática religiosa. Con el número 25 aparece Guanping, un general chino, hijo del más conocido Guan Yu 关羽. Es posible que entre las representaciones perdidas se encontrara la de este último, que pudo aparecer con el número 24, ya que suele colocarse en el centro de las composiciones. Incluso podría estar la de Zhou Cang 周仓 que hace pareja con Guanping, y podría aparecer en la 26 justo antes de los Luóhàn. Finalmente, la de Diguan no debe resultar extraña ya que como oficial taoísta de la tierra era muy común. Probablemente su figura estaría acompañada por otros dos personajes del mundo taoísta, formando el Sanguan Dadi 三官大帝. Con el número 44 y 45 pudieron aparecer Tianguan 天官, el oficial del cielo, y Shuiguan 水管, el oficial del agua.

Además de los personajes de la mitología china, Agote debió incorporar entre los primeros veinte dibujos las representaciones de la corte de la que hablan las fuentes francesas<sup>41</sup>. Se trata de una aproximación iconográfica en la que intentaba explicar los atributos de la vestimenta propias de los diferentes miembros de la corte. Comenzando con el emperador y la emperatriz pasaba a los mandarines y a los letrados, hasta llegar al estamento militar antes de pasar a un mundo más popular de "mercaderes y obreros"<sup>42</sup>. De toda esta jerarquía social sólo los últimos fueron objeto habitual de los pintores chinos dedicados a la exportación. El resto resultaban alejados de la labor común de los mercaderes, pero ganaban un enorme interés en un momento marcado por las embajadas diplomáticas a China, como la que realizó Macartney (1792-1794).

Identificados los personajes representados, es importante conocer su grado de difusión entre los interesados europeos. Hasta donde se ha podido localizar, existen representaciones individuales de este momento de algunos de estos personajes conservados hoy en colecciones europeas. Por el contrario, parece claro que este tipo de compilaciones de personajes míticos chinos, e incluso los de la sociedad, no fueron comunes entre los pintores chinos dedicados a la exportación. De hecho, un

<sup>31</sup> Esta numeración es la original de la serie, lo que permite abordar las lagunas.

<sup>32</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.1

<sup>33</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.2

<sup>34</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.3

<sup>35</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.4

<sup>36</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.5

<sup>37</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.6

<sup>38</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.7

<sup>39</sup> BERGER, Patricia Ann: *Empire of Emptiness: Buddhist Art and Political Authority in Qing China*, Hawaii University Press, Hawaii, 2003.

<sup>40</sup> *Lohan [Qianglong 1736-1795]*. Neifu, Pekín. Bayerische Staatsbibliothek. Cod. Sin. 125.

<sup>41</sup> "Puis il m'a fait voir les costumes de l'empereur pour l'été et pour l'hiver: celui-ci est fort brillant; il est violet et or. Ceux de l'impératrice sont très élégants. J'ai vu aussi les costumes des mandarins des trois ordres, des lettrés de différents grades, et des militaires armés d'arcs et de flèches; puis ceux des diverses classes du peuple, ouvriers, marchands, etc". (Doc. 2).

<sup>42</sup> Una de estas imágenes podría estar en relación con la de un militar publicada en CLUNAS, Craig: *Op. cit.*, pp. 116-118.



manuscrito español contemporáneo con información básica sobre la cultura china, aún incluyendo escaso material gráfico no se detiene en estos detalles<sup>43</sup>. Parece probable por tanto que se trataría de un encargo específico del factor español. Este carácter excepcional obliga a insistir en la necesidad de abordar el posible destinatario final de estos encargos, si era el propio Agote como interesado en el mundo chino, o si por el contrario él funcionaba como mero intermediario comercial de otros especialistas europeos.

### 3.5. Las ilustraciones de los diarios

La importante colección de aguadas en poder de Agote, recopilada en pocos años, demuestra el interés del factor por la información gráfica. Gracias a esta base, no le resultaría difícil incluir algunas de estas copias en sus diarios<sup>44</sup>. La técnica utilizada en muchos de ellos es la descrita para otros dibujos, lo que hace pensar que Agote contaba con un importante número de colaboradores chinos. Así puede afirmarse de las numerosas representaciones de barcos algunos de ellos del ámbito filipino. Quizás de este grupo puedan diferenciarse unas representaciones más esquemáticas, con planta y alzado, de otras con personajes y con el agua pintada<sup>45</sup>. Estas últimas se asemejan a las realizadas por los pintores chinos citados. Las primeras se hacen con un planteamiento mucho más occidental que podría deberse al propio Agote<sup>46</sup>. Incluso la representación de un janista castigado en Cantón puede vincularse con la escuela de pintura china de exportación. Más interés si cabe plantean los apuntes de dibujos con caligrafía china, como el de un estandarte de Annam (1792). Cabe la posibilidad de que el dibujo fuera realizado por Agote, y escrito por un colaborador chino. Incluso, podría plantearse que los años del factor en el sur de China le hubieran permitido escribirlo él mismo. A la luz de lo recientemente expuesto parece más claro que fue un pintor chino el que realizó toda la composición.

En cambio, entre las páginas de los diarios también se encuentran plantas de edificios como el de la factoría de la Compañía de Filipinas en Cantón (1789), el perfil de una isla en el Pacífico o de la isla Dalupire (1781), o de piezas de Marianas (1797)<sup>47</sup>, por citar algunas. Las tres primeras están simplemente delineadas, con un sistema de representación típicamente occidental, por lo que pueden asociarse directamente con Agote. Además, al menos una de ellas fue realizada probablemente desde el barco de la expedición, lo que dificulta la realización por un pintor chino. La última es una representación sencilla, planteada desde una perspectiva muy científica, con lo que sería una planta y un alzado, por lo que también puede asociarse a la labor de Agote.

## 4. MANUEL DE AGOTE COMO INTERMEDIARIO CULTURAL

Manuel de Agote estaba destinado en Cantón como representante de la Compañía de Filipinas. Como tal, tenía relaciones fluidas con los comerciantes de Manila, y a partir de ellos con los de Nueva España. Nombres básicos para la vida cultural filipina del momento como los de Vicente Laureano de Mémije aparecen en los diarios<sup>48</sup>. Algo similar puede decirse de las grandes familias de comerciantes chinos, contactos fundamentales para su labor en la zona. Con este contexto, el carácter de mediador cultural de Agote entre españoles y chinos está justificado. Pero sus vínculos no quedaron ahí. Aunque otras potencias europeas contaban con representantes en Cantón y Macao, la documentación apunta a que utilizaron a Agote para conseguir más información.

En primer lugar cabe destacar el hecho de que los dibujos citados están descritos en castellano y en francés. Este esfuerzo requiere de una posible explicación. Parece factible que Agote realizó esta compilación en primer lugar para un hispanohablante, probablemente él mismo. Esto explicaría que el texto en castellano esté encuadrado en el centro de la página. Más tarde, aunque quizás por el propio

<sup>43</sup> *Comercios, usos y costumbres de China*. Biblioteca Nacional de España, MSS/2983.

<sup>44</sup> UNSAIN, José María: *Op. Cit.*

<sup>45</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, R. 629, p. 209.

<sup>46</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, R. 629, p. 109.

<sup>47</sup> Untzi Museoa-Museo Naval, R. 629, p. 117.

<sup>48</sup> PERMANYER UGARTEMENDIA, Ander: "Españoles en Cantón...", pp. 523–546. Sobre la figura de Mémije puede consultarse también LUENGO, Pedro: *Manila, plaza fuerte (1762-1788). Ingenieros militares entre Asia, América y Europa*, CSIC, Madrid, 2013. Para sus redes familiares intercontinentales LUENGO, Pedro: "Vicente Laureano de Mémije. Redes culturales en el Pacífico", *El Pacífico*, CSIC, Sevilla –en prensa–.



Agote, el texto sería traducido y enviado a un francés. Como ya indicara Permanyer, las redes de Agote con el mundo francés no eran pequeñas, conociéndosele estrechos vínculos con Jean Baptiste Joseph de Grammont 梁栋材 (1736-1812), Nicolas-Joseph Raux 羅廣祥(1754-1801), o Chrétien-Louis Joseph de Guignes (1759-1845)<sup>49</sup>, a los que habría que sumar al británico Sir George Leonard Staunton<sup>50</sup>. A pesar de esta noticia, sus relaciones epistolares están aún hoy por estudiarse en profundidad. Resulta sorprendente que un documento tan trascendente como la traducción del testamento del emperador chino fuera enviada a Agote antes que a otros intermediarios franceses en China<sup>51</sup>. De hecho, la familiaridad de las cartas de Grammont a Agote, lo que puede hacerse extensivo a Staunton, muestran una relación de un cierto tiempo.

Recientes aproximaciones al tema han vinculado a Agote con Marion Dufresne (1724-1772) también conocido como Joseph Macé<sup>52</sup>. Según estos autores, el naturalista francés radicado en Isla Mauricio mantenía relación epistolar con el factor español, quien no había llegado a Asia cuando aquel había ya fallecido. En cambio, parece más probable que Agote mantuviera relaciones con el viajero Jean Macé, quien debió ver la colección del español en Cantón (Doc. 2).

Con estas redes comerciales, cabría pensar en que Agote se dedicaba a informar privadamente a los españoles o europeos que conocía. Incluso, podría llegar a valorarse la posibilidad de que negociara con este tipo de bienes<sup>53</sup>. No cabe duda de que sabía sorprender con su colección a los mercaderes recién llegados. Pero todo este material tenía como finalidad la de formar una publicación, como indican los viajeros franceses<sup>54</sup>. Se cita la intención de escribir un texto sobre las guerras chinas de Cochinchina, del que tampoco se conserva manuscrito. Sólo los materiales sobre el templo de Guangzhou terminaron formando un álbum. En cambio la colección de dibujos, aunque numerada, no parece que se convirtiera en una unidad definitiva.

## 5. CONCLUSIONES

De lo anteriormente expuesto se demuestra que Manuel de Agote se valió de los pintores chinos dedicados a la exportación para ilustrar sus trabajos. Esta opción, aunque lógica ante la necesidad de pintores experimentados en la zona, no fue nada común entre los europeos allí destinados. Solo casos aislados como el de Andreas Everardus van Braam Houckgeest (1739-1801) podrían servir de referentes. Igualmente, debieron ser estos artistas, u otros colaboradores similares, los que le permitieron adquirir mapas chinos como el de Hainan. Pero esta respuesta obliga a preguntarse quienes fueron realmente los autores de otros planos vinculados con Agote como el de Manila o el de Laguna<sup>55</sup>. La constatación de la presencia de pintores chinos de los círculos de Guangdong en Filipinas supondría un fenómeno lógico, pero trascendental para el desarrollo de esta disciplina en las islas.

A partir de esta interpretación Agote pasa de ser un mero compilador de materiales a convertirse en un pequeño patrono. Sólo así pudo llegar a alcanzar la colección que sorprendió a los viajeros franceses. Su valor no radicaba en la cantidad, por otro lado alta, sino en la rareza de los materiales. Agote debía conocer profundamente la cultura local para solicitar reproducciones de este tipo de obras, tan alejadas de las de exportación. Además debió iniciar esta excepcional colección para apoyar sus propias investigaciones sobre China, y no para servir de intermediario comercial con otros

<sup>49</sup> Con Guignes realizó el primer mapa geométrico de Macao. Para esta cuestión cabe destacar el capítulo dedicado a la pintura china de exportación escrito por el propio Guignes. GUIGNES, Chrétien-Louis Joseph de: *Voyages a Peking, Manille et l'Isle de France: faits dans l'intervalle des années 1784 à 1801*, Imprimerie Impériale, Paris, 1808, Vol. 2, pp. 236-240.

<sup>50</sup> PERMANYER UGARTEMENDIA, Ander: "Españoles en Cantón...", p. 529.

<sup>51</sup> La copia de la traducción de Grammont del testamento de Kangxi fue enviada a Agote. "Testament de Kang-Hy, empereur de la Chine... traduit et enrichi de notes, par Jos. De Grammont, missionnaire de Pékin. A M. Agote, directeur de la compagnie royale des Philippines, a Canton". *Magasin Encyclopédique*. Tomo 6. Paris, Chez Fuchs, 1799, pp. 7-29.

<sup>52</sup> <https://www.bonhams.com/auctions/21882/lot/123/> (consultado el 18 de agosto de 2015).

<sup>53</sup> Así podría desprenderse de la afirmación "M. Agote m'a montré la liste des objets curieux qu'il emporte; cela est immense". (Doc. 2).

<sup>54</sup> "Tous les manuscrits de M. Agote sont bien écrits et prêts à être imprimés". Doc. 2.

<sup>55</sup> El primero se conserva tanto en el Museo Naval como en la British Library, donde se encuentra también el segundo. *Plano de la ciudad, puerto y cercanías de Manila en las Islas Filipinas*, British Library, Cartographic Items Additional Ms. 17,642<sup>a</sup>. *Plano de la Laguna de Bay, distante de Manila cuatro leguas, con todos sus pueblos y ríos, año de 1792*, British Library, Cartographic Items Additional Ms. 17,642<sup>b</sup>.

interesados europeos. Sólo el paso del tiempo le incorporaría a círculos culturales que le utilizarían para adquirir materiales más inaccesibles.

A pesar de sus contactos internacionales, este conocimiento debió quedarse en el ámbito filipino, más vinculado con el ámbito europeo en Asia que con los debilitados contactos con América a través de México. Sólo algunas obras salieron de su colección hacia la de sus contactos europeos en forma de manuscritos. Esto llevaría a que las obras de Agote no fueran finalmente publicadas, y su colección tanto de textos como de piezas, se diluyera entre coleccionistas privados hasta hoy. A partir de aquí queda continuar con el estudio sobre el personaje para entender mejor la contribución que supuso su labor al mejor entendimiento de la cultura china y su comercio por parte de los círculos europeos.

## ANEXOS

### Documento 1. Descripción de la imagen de Diguan 地官.

Nº 43  
Cý Cuan

El día del nacimiento de este ídolo celebran los chinos / el 15 de la 7ª luna, quemando infinidad de papeles / dorados y plateados y vestidos de papel de diferentes / colores, al mismo tiempo que le presentan por ofrenda / diferentes platos de diversas viandas, y frutas, siendo / esencial circunstancia que estos platos se coloquen / en línea paralela interpolados entre luces, y al / mismo tiempo en las casas hacen varias súplicas a / este ídolo para que tenga consideración de las almas / de sus antepasados.

Le jour anniversaire de la naissance de ce dieu que les chinois célèbrant / le 15ª de la 7<sup>e</sup> lune on brule une grande quantité de papier doré / et argenté, des habits aussi en papier de différentes couleurs. On lui présente / encore pour offrandes des plats de diverses viandes et de divers fruits. / Dans cette circonstance il faut que les plats soient rangés ou ligne parallèles / entre des lumières. Dans ce jour les chinois prient cet idole de grande / en considération les ames de leur ancêtres.

### Documento 2. "Extraits des papiers de J. Macé", *Bulletin de la Société de géographie*. Vol. X, Serie 3, nº 55-60, 1848, pp. 81-101.

Je suis allé voir M. Agote (le super cargue espagnol). Il m'a d'abord montré douze volumes in 4º du journal qu'il a tenu durant son séjour en Chine; ce sont des détails sur le commerce, la politique, les métiers, les ouvrages des Chinois. Puis il m'a fait voir les costumes de l'empereur pour l'été et pour l'hiver: celui-ci est fort brillant; il est violet et or. Ceux de l'impératrice sont très élégants. J'ai vu aussi les costumes des mandarins des trois ordres, des lettrés de différents grades, et des militaires armés d'arcs et de flèches; puis ceux des diverses classes du peuple, ouvriers, marchands, etc. Enfin, les innombrables dieux symboliques de la mythologie chinoise ont passé sous mes yeux. Toutes ces figures sont coloriées au naturel, et accompagnées d'explications. Cet ouvrage m'a paru très intéressant pour faire connaître les extravagances de l'esprit humain. M. Agote m'a montré ensuite une collection complète des médailles frappées en Chine depuis deux mille trois cent vingt-huit ans avant Jésus-Christ: c'est une chose précieuse pour l'histoire, d'autant plus que chaque médaille est accompagnée de notes en espagnol. J'ai examiné enfin un volume de dessins coloriés au naturel, et représentant des plantes: c'est ce que j'ai vu de plus beau et de plus correct en ce genre; j'y ai reconnu plusieurs végétaux qui croissent dans cette île. Tous les manuscrits de M. Agote sont bien écrits et prêts à être imprimés. Cet Espagnol a été premier facteur de la Compagnie des Philippines, et il a demeuré dix ans à Canton pour les affaires de la Compagnie. C'est ainsi qu'il a eu l'occasion de faire des observations précieuses sur les mœurs des Chinois. Il paraît avoir entretenu une correspondance suivie avec les docteurs de Pékin; il m'a montré une lettre de M. Grammont, datée de Pékin le 18 de décembre 1796, par laquelle il engage à M. Agote de rester encore à Canton. [...] M. Agote m'a montré la liste des objets curieux qu'il emporte; cela est immense.



Fig. 1. [Manuel de Agote]. Cy Cuan. 地官. Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.7



Fig. 2. [Manuel de Agote]. Guanping 關平. Untzi Museoa-Museo Naval, 3498.2. Detalle.



Fig. 3. [Manuel de Agote]. Untzi Museoa-Museo Naval, R.629. Detalle.